PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

> "In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of the Republic of Peru ("Peru") with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement:
>
> Peru shall refrain from seeking recourse to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) with regard to the obligation of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.
>
> I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding shall constitute an understanding between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam and Peru.
>
> The English and the Spanish texts of this letter are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of the Republic of Peru ("Peru") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") during the course of negotiations on the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), and that your letter and this letter in reply shall constitute an understanding between the Government of Peru and the Government of Viet Nam, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Peru and Viet Nam.

The English and the Spanish texts of this letter are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail.

Yours sincerely,

Eduardo Ferreyros Küppers
Minister of Foreign Trade and Tourism
Peru

PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 de marzo de 2018

Su Excelencia
Sr. Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de esta fecha, la cual señala lo siguiente:

> "En relación con la firma del *Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico* (el "Tratado") en esta fecha, tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam ("Viet Nam") y el Gobierno de la República del Perú ("Perú") en relación al Artículo 18.47 (Protección de Datos de Prueba u Otros Datos No Divulgados sobre Productos Químicos Agrícolas) del Capítulo 18 (Propiedad Intelectual) del Tratado:
>
> El Perú se abstendrá de recurrir al mecanismo de solución de controversias bajo el Capítulo 28 (Solución de Controversias) en relación a la obligación de Viet Nam bajo el Artículo 18.47 (Protección de Datos de Prueba u Otros Datos No Divulgados sobre Productos Químicos Agrícolas) del Capítulo 18 (Propiedad Intelectual) por un período de cinco años posteriores al quinto aniversario de la fecha de entrada en vigor del Tratado para Viet Nam.
>
> Tengo el honor de proponer que esta carta y su carta en respuesta confirmando que su Gobierno comparte este entendimiento constituyan un entendimiento entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Tratado para Viet Nam y el Perú.
>
> Las versiones en inglés y español de esta carta son igualmente auténticas. En caso ocurra alguna divergencia entre estos textos, la versión en inglés prevalecerá."

Tengo asimismo el honor de confirmar que lo arriba mencionado refleja el entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República del Perú ("Perú") y el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam ("Viet Nam") en el curso de las negociaciones del *Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico* (el "Tratado"), y que su carta y esta carta en respuesta constituyan un entendimiento entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Viet Nam, el cual entrará en vigor en la fecha de entrada en vigor del Tratado entre el Perú y Viet Nam.

Las versiones en inglés y español de esta carta son igualmente auténticas. En caso ocurra alguna divergencia entre estos textos, la versión en inglés prevalecerá.

Atentamente,

Eduardo Ferreyros Küppers
Ministro de Comercio Exterior y Turismo
Perú

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Du lịch
Cộng hòa Pê-ru

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru") về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định:

Pê-ru sẽ không viện dẫn đến cơ chế giải quyết tranh chấp quy định tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài xác nhận rằng Chính phủ của Ngài cũng có chung cách hiểu này sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước chúng ta, và sẽ có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Pê-ru.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam